

# Declarația de la Bruxelles pentru o cooperare terminologică internațională

Declarația de la Bruxelles pentru o cooperare terminologică internațională

Reprezentanții asociațiilor naționale și internaționale, ai rețelelor precum și ai centrelor de documentare în terminologie, considerând că terminologia este omniprezentă în toate activitățile umane,

conștienți de faptul că terminologia reprezintă un mijloc privilegiat pentru vehicularea informației în comunicarea specializată, jucând în același timp un rol primordial în afirmarea și promovarea diversității culturale și lingvistice,

recunoscând necesitatea de a conștientiza specialiștii și persoanele cu putere de decizie asupra valorii iminente a terminologiei ca instrument de comunicare și de transfer al cunoștințelor

subliniind necesitatea pentru specialiștii în terminologie de a integra în metodele lor de lucru preocupările, nevoile și așteptările utilizatorilor,,

recunoscând nevoia de cooperare între toți actorii și toate părțile care intervin la nivel mondial și în particular nevoia de a partaja în mod armonios resursele terminologice,

preocupați de consolidarea infrastructurilor în domeniul elaborării și difuzării terminologiei,

lansează un apel Statelor și guvernelor, organismelor interguvernamentale și organizațiilor internaționale, precum și entităților implicate la nivelul politicilor lingvistice, pentru:

- sprijinirea creării unor infrastructuri terminologice în cadrul marilor ansambluri economice, cum ar fi Europa sau viitoarea ZLSA\* și susținerea celorlalte infrastructuri terminologice existente;
- încurajarea organizării politicilor terminologice în cadrul programelor de formare, de informare etc.;
- favorizarea aplicării metodelor de cooperare care să țină cont de rezultatele experiențelor, inițiativelor și a proiectelor existente; ;
- susținerea inițiativelor de participare la munca terminologică de sensibilizare în domeniul industriilor și al administrațiilor;
- promovarea organizării programelor de finanțare particulară pentru lucrările terminologice, în special pentru dezvoltarea și actualizarea terminologiilor;
- încurajarea asociațiilor naționale de standardizare de a participa în mod susținut la instanțele de reglementare (de exemplu, CT 37 de la ISO „Terminologie și alte resurse lingvistice”), a celor care se ocupă de armonizarea la nivel mondial a problemelor terminologice și a celor care desfășoară activități de normalizare a Internet-ului, astfel încât să fie luate în considerație toate specificitățile culturale și lingvistice;
- promovarea inițiativelor care urmăresc utilizarea adaptată a terminologiei, în principal la toate nivelurile de învățământ și de specializare, universitară sau non-universitară;
- obligativitatea studierii terminologiei și a limbajelor de specialitate în cadrul programei de traducere și favorizarea introducerii acestora la nivelul tuturor disciplinelor, în particular pentru cele cu caracter științific și tehnic;

- favorizarea dialogului între țările vorbitoare ale unei aceeași limbi dar având norme lingvistice diferite, în scopul armonizării creației neologice și al normalizării terminologice, ținând cont de diferitele varietăți ale limbii respective și aplicând principiile localizării fără a neglija necesitatea intercomprehensiunii;
- favorizarea multilingvismului atât la nivelul învățământului cât și al uzului administrativ și public;
- promovarea difuzării și a accesului gratuit la terminologii, mai ales în ceea ce privește documentele oficiale guvernamentale și ale instituțiilor internaționale;
- studierea utilizării reale și a rolului terminologiei în cadrul diferitelor tipuri de măsuri strategice și politice ale guvernelor și ale instituțiilor;
- ținând cont de numărul din ce în ce mai mare de țări care își manifestă dorința de a pune în practica politici lingvistice, asigurarea formării de experți în domeniul principiilor și metodelor terminologice, în contextul unei dezvoltări durabile și acordarea pe cât posibil a unui sprijin experților provenind din aceste țări, în scopul de a le permite să participe la activitățile terminologice internaționale.

Bruxelles, 15 iunie 2001

Acaterm  
 AETER  
 AIT  
 Ass.I.Term  
 Bureau de la traduction  
 Bulterm  
 Cindoc  
 CTB  
 Colterm  
 Danterm  
 Deuterm  
 DTT  
 EAFT / AET  
 Eafterm  
 Eleto  
 Elot  
 ELRA  
 Estonian Terminology Association  
 GTW  
 Hungterm  
 IITF  
 ÍM  
 Infoterm  
 IPC  
 ISRDS  
 Jiamcatt  
 Korterm  
 LTT  
 NL-Term  
 Nordterm  
 Office de la langue française  
 Paraterm  
 Polterm  
 PRO-TLS  
 Radt  
 Realiter

Rifal  
RITerm  
Russian Terminology Association  
Société française de terminologie  
Taalunie  
Termcat  
Termigal  
Termip  
Termisti  
TermNet  
TermRom-Moldova  
Termrom-România  
TNC  
TSK  
Uniunea Latină  
Uruterm  
Uzei  
Venterm  
\* Zona de Liber Schimb a Americilor